

༄༅ །།འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།།

**THE KING OF PRAYERS
OF ARYA SAMANTABHADRA'S CONDUCT**

***La Reine des Prières d'Aspiration : L'Aspiration aux
Actions Bénéfiques de Samantabhadra***

PHỔ HIỀN HẠNH NGUYỆN VƯƠNG



Tibetan – Phonetics – English – French – Vietnamese

Tạng văn – Tạng âm – Anh – Pháp – Việt



hongnhu-archives

Online Publication – { 02/04/2018 }

– ENGLISH VERSION

FREE BOOK – NOT FOR SALE

Prerequisites: None. Everyone can read

Title: Sanskrit: Ārya Bhadracarya Prāṇīdhāna Rāja

Tibetan: འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

English: The King of Prayers of Arya Samantabhadra's Conduct

Source: Root text and outlines extracted from *The Fort of Conduct of The Children of the Buddha Explaining the Meaning of the Text of the Prayer of the Conduct of Samantabhadra*, by JangLung Pandita ལྷུང་ལུང་པན་དེ་ཏ་ངག་དབང་ལྷོ་

བཟང་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ (1770-1845), translated by Voula Zarpani, available at

<http://kalachakranet.org/teachings/com-King-of-prayers-oct2006-ltr.pdf>

– VERSION FRANCAISE

LIVRE GRATUIT

Conditions Préalables: Aucune. Tout le monde peut lire

Title: Sanskrit & Tibétain: voir ci-dessus

Français: *La Reine des Priere d'Aspiration: L'Aspiration aux Actions Bénéfique de Samantabhadra*

Source: <http://www.lotsawahouse.org/fr/words-of-the-buddha/samantabhadra-aspiration-good-actions>

Structures: extrait du commentaire de Jang Lung Pandita (1770-1845). Voir références dans la partie "English Version" ci-dessus.

– BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT

SÁCH ẨM TỔNG KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc không cần thọ pháp

Tựa đề: Phạn & Tạng: xem *English Version* bên trên

Việt: *Đại Bồ Tát Phổ Hiền Hạnh Nguyên Vương*

Xuất Xứ: Dựa theo bản dịch từ Hoa văn của HT Thích Trí Quang, so với bản Tạng/Anh chỉ khác vài chỗ: 1) câu 46-60: câu 46-60 trong bản Tạng/Anh là câu 52-60 và 46-51 bản Hoa/Việt; 2) câu 13: bản Hoa/Việt phân hai, bản Tạng/Anh chỉ một, ý nghĩa cũng khác; 3) câu 16: bản Tạng /Anh phân hai, bản Hoa/Việt chỉ một; 4) câu 63 không có trong bản Hoa/Việt. Hồng Như chịu trách nhiệm xếp và phân câu theo bản Tạng/Anh, dịch lại câu 13 và dịch thêm câu 63. Bản tháng 07/2005. Cách dùng chữ và viết hoa đều giữ theo bản dịch của HT Thích Trí Quang.

Đầu đề: trích từ luận giải của đức Jang Lung Pandita (1770-1845). Chi tiết bản dịch Anh ngữ: xem trong phần "English Version" ở bên trên.

**THE KING OF ASPIRATION PRAYERS:
SAMANTABHADRA’S “ASPIRATION TO GOOD ACTIONS”**
from the Gaṇḍavyūha chapter of the Avataṃsaka sutra

✽

La Reine des Prières d’Aspiration :
L’Aspiration aux Actions Bénéfiques de Samantabhadra

✽

PHẨM “PHỔ HIỀN HÀNH NGUYỆN VƯƠNG”
Trích kinh Hoa Nghiêm

ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཡ་ལྷ་བླ་ཅམ་བླ་ཉི་རྒྱ་ན་རྩ་ཇོ།

In the language of India [sanskrit – phaṇ ngŭ]: Ārya Bhadracarya
Praṇidhāna Rāja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་ལྷོད་པའི་ལྷོན་ལམ་གྱི་ཀྱལ་པོ།

In the language of Tibet (tibétain – taṅg ngŭ): Pak Pa Zang Po Cho Pé Mon
Lam Gyi Gyalpo

CONTENTS - TABLE DES MATIÈRES - MỤC LỤC

- **THE TRANSLATORS' HOMAGE – L'HOMMAGE DES TRADUCTEURS – DỊCH GIẢ ĐẢNH LỄ** 7

- **THE MEANING OF THE TEXT – LE SENS DU TEXTE – Ý NGHĨA CHÁNH VĂN [4]** 7

--I. **ACCUMULATION AND PURIFICATION – ACCUMULATION ET PURIFICATION – TÍCH LŨY VÀ LÀM SẠCH [7]** 7

---A. **PROSTRATION – PROSTERNATION – ĐẢNH LỄ [4]** 7

---- 1. *Combined prostration of all three doors of activities – Prostration combinée des trois portes d'activités – Đảnh lễ bằng trọn ba cửa thân khẩu và ý* 7

---- 2. *Physical prostration – Prostration physique – Thân đảnh lễ* 8

---- 3. *Mental prostration – Prostration mentale – Ý đảnh lễ* 8

---- 4. *Verbal prostration – Prostration verbale – Khẩu đảnh lễ* 9

---B. **OFFERINGS – OFFRANDES – CÚNG DƯỠNG [2]** 10

---- 1. *Ordinary offerings – Offrandes ordinaires – Cúng Phẩm Thường* 10

---- 2. *Unsurpassable offerings – Offrandes inégalables – Cúng Phẩm Vô Thượng* 11

---C. **CONFESSION OF NEGATIVITY – CONFESSION DE LA NEGATIVITE – SÁM HỐI TỘI CHƯỞNG** 12

---D. **REJOICING – REJOUISSANCE – TUY HỈ** 12

---E. **URGING TO TURN THE WHEEL OF DHARMA – REQUÊTE A TOURNER LA ROUE DU DHARMA – THỈNH CHUYỂN PHÁP LUÂN** 13

---F. **PRAYING NOT TO PASS INTO PARANIRVANA – REQUETE AUX BOUDDHAS DE NE PAS PASSER EN NIRVANA – THỈNH ĐỪNG NHẬP NIẾT BÀN** 14

---G. **DEDICATION – DEDICACE – HỒI HƯỞNG** 15

--II. **THE ACTUAL PRACTICES – LES PRATIQUES REELLES – PHÁP TU CHÍNH [3]** 15

---A. **PRACTICING THE ON THE GROUND OF RESOLUTE CONDUCT – PRATIQUER SUR LE TERRAIN DE LA CONDUITE RESOLUE – TU TRÊN ĐỊA HẠNH NGUYỆN [10]** 15

----1. *Training to purify intention – Entraînement pour purifier l'intention – Nguyện tịnh tâm ý [3]* 15

----a. *Aspiration to make offerings to the buddhas and that they perfectly complete their intentions – Aspiration pour faire des offrandes aux bouddhas et qu'ils complètent parfaitement leurs intentions – Nguyện hiến cúng Phật, bậc tâm ý viên mãn* 15

----b. *Intention to thoroughly purify buddha fields – Intention de purifier complètement les champs de Bouddha – Nguyện làm sạch cõi Phật* 16

----c. *Training in the special intention for happiness for all sentient beings – Entraînement à l'intention spéciale pour le bonheur de toutes les êtres vivants – Luyện đại nguyện thành tựu phúc lợi cho chúng sinh* 17

----2. *The path remembering bodhichitta – Le chemin pour se souvenir de la bodhichitta – Nguyện nhớ tâm bồ đề [5]* 18

----a. *Aspiration to remember previous births and to be ordained – Aspiration à se souvenir des naissances précédentes et à prendre ordination – Nguyện luôn nhớ đời trước, sống hạnh xuất gia* 18

----b. *Aspiration not to allow the deterioration of ethics – Aspiration à ne pas permettre la détérioration de l'éthique – Nguyện không để giới thoái chuyển* 19

----c. *Aspiration to teach dharma in individual languages – Aspiration pour enseigner le dharma dans les langages individuels – Nguyện tùy ngôn ngữ giáo hóa* 20

----d. *Aspiration to soften one's mental continuum and to exert in the six perfections – Aspiration pour adoucir son continuum mental et exercer dans les six perfections – Nguyện tâm nhu nhuyễn, luyện hạnh ba la mật* 20

----e. *Aspiration to abandon negativities and obscurations – Aspiration à abandonner les négativités et les obscurissements – Nguyện từ bỏ ác hạnh ác chướng* 21

----3. *Unaffected application – Application non affectée – Không vướng nhiễm tâm* 21

----4. *Benefiting sentient beings – Aider les êtres vivants – Lợi ích chúng sinh* 22

----5. *Putting on the armor – Mettre l'armure – Mặc áo giáp* 23

----6. *Aspiration to meet with bodhisattvas of equal fortune – Aspiration à rencontrer des bodhisattvas d'égale fortune – Nguyện gặp bồ tát đồng tu* 23

----7. *Aspiration to meet and please virtuous friends – Aspiration à avoir des maîtres authentiques et à leur plaire – Nguyện gặp và làm đẹp lòng bậc thiện tri thức* 24

----8. *Aspiration to see the Buddhas and serve them in Person – Aspiration à voir les Bouddhas et à les servir en personne – Nguyện thấy và phụng sự chư Phật* 25

----9. *Aspiration to fully uphold the immaculate dharma – Aspiration à préserver la prospérité du Dharma – Nguyện duy trì chánh pháp* 26

---10. <i>Aspiration to acquire inexhaustible treasures</i> – <i>Aspiration à acquérir un trésor inépuisable</i> – <i>Nguyện được kho báu bất tận</i>	26
---B. PRACTICING ON THE GROUND OF ARYA BODHISATTVAS – PRATIQUER SUR LA TERRE D'ARYA BODHISATTAVAS – TU TRÊN ĐJA BỒ TÁT [6]	27
---1. <i>Entering the freedom of all bodhisattvas</i> – <i>Entrer dans la liberté de tous les bodhisattvas</i> – <i>Nhập cõi tự tại của bồ tát [8]</i>	27
----a. <i>Aspiration to see the inhabitants of all pure realms existing in the ten directions on a single atom</i> – <i>Aspiration à voir les habitants de tous les royaumes purs existant dans les dix directions sur un seul atome</i> – <i>Nguyện thấy chúng hội ở khắp mười phương tịnh độ trong mỗi cực vi [[22]]</i>	27
----b. <i>Aspiration to see all pure fields in the ten directions</i> – <i>Aspiration pour voir tous les champs purs dans les dix directions</i> – <i>Nguyện thấy mọi cảnh tịnh độ ở khắp mười phương</i>	28
----c. <i>Engaging the speech of the Buddha</i> – <i>Ecouter les paroles du Bouddha</i> – <i>Thâm nhập lời Phật</i>	29
----d. <i>Engaging the tathagatas' turning of the wheel of dharma</i> – <i>Entendre tourner les roues du dharma</i> – <i>Thấu hiểu lời Phật chuyển pháp luân</i>	30
----e. <i>Engaging the eons</i> – <i>Entrer dans les éternités</i> – <i>Thâm nhập toàn thể thời kỳ</i>	31
----f. <i>Beholding the tathagatas and engaging the object of their practice</i> – <i>Contemplant les tathagathas et engageant l'objet de leur pratique</i> – <i>Thấy Phật và thâm nhập lãnh vực của Phật</i>	31
----g. <i>Actually establishing buddha fields</i> – <i>Accomplir et entrer dans les terres pures</i> – <i>Làm nên cõi Phật</i>	32
----h. <i>Aspiration to go towards the tathagatas</i> – <i>Entrer en présence du bouddhas</i> – <i>Nguyện đến với Như lai</i>	33
---2. <i>Prayer to establish the ten strengths of bodhisattvas</i> – <i>Prière pour établir les dix forces des bodhisattvas</i> – <i>Nguyện thành tựu mười lực bồ tát</i>	34
---3. <i>Establishing the antidotes</i> – <i>Aspiration aux antidotes qui pacifient les obscurcissements</i> – <i>Thành tựu pháp đối trị</i>	35
---4. <i>Bodhisattva deeds</i> – <i>Aspirations aux activités éveillées</i> – <i>Hạnh bồ đề</i>	36
---5. <i>Training in the footsteps of others</i> – <i>Entraînement sur les traces</i> – <i>Noi gót [2]</i>	37
----a. <i>Training in the footsteps of tathagatas</i> – <i>Imiter les bouddhas</i> – <i>Noi gót chân Phật</i>	37
----b. <i>Training in the footsteps of bodhisattvas</i> – <i>Imiter les bodhisattvas</i> – <i>Noi gót chân bồ tát</i>	38
---6. <i>The meaning in brief</i> – <i>Conclusion de l'aspiration</i> – <i>Ý nghĩa tóm lược</i>	40
---C. THE MEASURE OF ACTUALIZING THE RESULTS OF THE PRAYER – LA PORTEE DE L'ASPIRATION – THƯỚC ĐO THÀNH TỰU HẠNH NGUYỆN	41
---III. THE BENEFITS OF HAVING PAID ATTENTION TO THIS PRAYER – LES BENEFICES DE L'ASPIRATION – LỢI ÍCH PHÁT KHỞI HẠNH NGUYỆN PHỔ HIỀN [2]	41
---A. BENEFITS TO BE SEEN IN THIS LIFE – LES BENEFICES VUS DANS CETTE VIE – LỢI ÍCH THẤY TRONG ĐỜI NÀY [4]	41
---1. <i>Maintaining extraordinary merit</i> – <i>Maintenir le mérite extraordinaire</i> – <i>Duy trì công đức phi thường</i>	41
---2. <i>Seeing the face of the tathagata after abandoning the lower migrations and evil companions</i> – <i>Rencontrer les bouddhas après avoir abandonné les migrations inférieures et les compagnons diaboliques</i> – <i>Từ bỏ ác đạo ác hữu, diện kiến Như lai</i>	43
---3. <i>Obtaining equal fortune with bodhisattvas and acquiring gain</i> – <i>Obtention d'égale fortune que les bodhisattvas et acquisition du gain</i> – <i>Được sự đồng đẳng với bồ tát và được lợi ích</i>	44
---4. <i>The benefit of having exhausted karmic obscurations</i> – <i>L'avantage d'avoir éradiqué les obscurcissements karmiques</i> – <i>Lợi ích đoạn diệt nghiệp chướng</i>	44
---B. BENEFITS TO BE SEEN IN FUTURE – AVANTAGES A VOIR DANS LES VIES FUTURES – LỢI ÍCH THẤY TRONG ĐỜI SAU [2]	45
---1. <i>subsuming causes</i> – <i>causes englobantes</i> – <i>nhân</i>	45
---2. <i>subsuming results</i> – <i>résultats</i> – <i>quả</i>	46
---IV. BENEFITS OF RECITING THIS – LES BENEFICES DE RECITER CETTE PRIERE – LỢI ÍCH TỤNG KINH [5]	47
---A. THE BENEFITS IN BRIEF – LES BENEFICES EXPOSES BRIEVEMENT – LỢI ÍCH NÓI TÓM LƯỢC	47
---B. DEDICATION OF THE ROOT OF VIRTUE OF RECITING THE NOBLE CONDUCT, IN THE FOOTSTEPS OF BODHISATTVAS – DEDICACE DES MERITES DE CETTE ASPIRATION VERTUEUSE, EN SUIVANT L'EXEMPLE DES BODHISATTVAS – HỒI HƯỞNG THIÊN CĂN TỤNG HẠNH NGUYỆN PHỔ HIỀN THEO GÓT BỒ TÁT	47
---C. DEDICATION IN THE FOOTSTEPS OF TATHAGATAS – DEDICACE EN SUIVANT L'EXEMPLE DES BOUDDHAS – HỒI HƯỞNG THEO GÓT NHƯ LAI	48
---D. ABANDONING OBSCURATIONS AND SEIZING A SPECIAL, PURE PHYSICAL BASIS – ABANDONNER LES OBSCURATIONS ET SAISIR UNE BASE PHYSIQUE PURE SPECIALE – TIÊU CHƯỚNG, ĐẠT THÂN THANH TỊNH	49

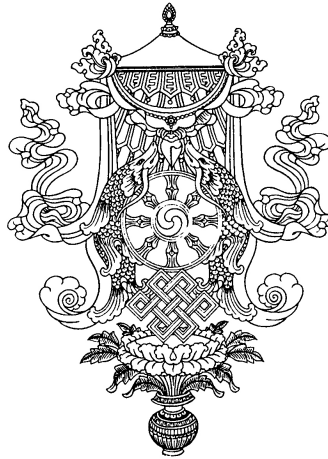
6 ཨྲ། བཟང་ལྷོད་སློབ་ལམ། | - Phổ Hiền Hạnh Nguyên Vương

--E. RECEIVING A PROPHECY AND ESTABLISHING THE PURPOSE OF SENTIENT BEINGS – DEDICACE POUR RECEVOIR UNE PROPHETIE DES BOUDDHAS DANS LE BUT DE SERVIR LES ETRES VIVANTS – NHẬN THỌ KÝ RỒI TÁC THÀNH CHÚNG SINH 50

- CONCLUSION – CONCLUSION – HỒI HƯỚNG 52

- WORDS OF TRUTH – PAROLES DE VERITE – NĂNG LỰC CHÂN NGŨ’ 54

- ལྷོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི། - *The dhāraṇī for the accomplishment of all aspirations* - LE DHARANI POUR L’ACCOMPLISSEMENT DE TOUTES LES ASPIRATIONS - ĐÀ LA NI CHO MỌI LỜI NGUYỆN ĐỀU ĐƯỢC THÀNH TỰU 55



- THE TRANSLATORS' HOMAGE – L'HOMMAGE DES TRADUCTEURS – DỊCH GIẢ ĐÁNH LỄ

འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

JAM PAL SHYÖN NUR GYUR PA LA CHAK TSAL LO

I prostrate to Arya Youthful Manjushri.

Hommage à Manjusri le juvénile !

Đệ tử kính lễ Bồ Tát Văn Thù, sắc tướng trẻ trung

- THE MEANING OF THE TEXT – LE SENS DU TEXTE – Ý NGHĨA CHÁNH VĂN [4]

--1. ACCUMULATION AND PURIFICATION – ACCUMULATION ET PURIFICATION – TÍCH LŨY VÀ LÀM SẠCH [7]

---A. PROSTRATION – PROSTERNATION – ĐÁNH LỄ [4]

--- 1. Combined prostration of all three doors of activities – Prostration combinée des trois portes d'activités – Đánh lễ bằng trọn ba cửa thân khẩu và ý

ཀྱེ་རི་ལྷོད་སུ་དག་ཕྱགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན།།

1) JI NYÉ SU DAK CHOK CHÜ JIK TEN NA

1) To all lions of men, the Sugathas of the three times

1) A tous les bouddhas, les lions de la race humaine,

(1) Hết thầy chư Phật / trong ba thời gian / là bậc sư tử / trong cõi con người/

དུས་གསུམ་གསེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན།།

DÜ SUM SHEK PA MI YI SENGÉ KÜN

to as many as they exist in the worlds of the ten directions

Dans toutes les directions de l'univers, à travers passé, présent et futur,

tại các thế giới / khắp cả mười phương /

བདག་གིས་མ་ལྷུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

DAK GI MA LÜ DE DAK THAM CHE LA

I prostrate to all of them without exception

À chacun d'entre vous, je rends hommage en me prosternant ;

tôi vận dụng đủ / ba nghiệp trong sạch /

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱེད།།

LÜ DANG NGAK YI DANGWE CHAK GYI O

with body, speech and clear mind.

La dévotion emplit mon corps, ma parole et mon esprit.

kính lạy khắp cả / không có thiếu sót. /

--- 2. *Physical prostration* – *Prostration physique* – *Thân đánh lễ*

འོ། བཟང་ལྷོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲོབས་དག་གིས། །

2) ZANG PO CHÖ PÉ MÖN LAM TOB DAK GI

2) *Through the strength of prayer of noble conduct*

2) Par le pouvoir de cette prière, cette aspiration aux actions bénéfiques,

(2) Năng lực uy thần / của hạnh phổ hiền /

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

GYAL WA THAM CHÉ YI KYI NGÖN SUM DU

all the conquerors appear directly to my mind

Tous les Victorieux m'apparaissent ici clairement à l'esprit

làm tôi hiện khắp / trước chư Như lai, /

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལྷན་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

SHYING GI DUL NYE LÜ RAB TÛ PA YI

I bow deeply with as many bodies as the atoms of the fields

Et je multiplie mon corps autant de fois qu'il y a d'atomes dans l'univers,

Một thân tôi hiện / thân như cực vi /

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAK TSAL LO

and fully prostrate to all conquerors.

Chacun se prosternant en hommage devant tous les bouddhas.

lạy khắp chư Phật / cũng như cực vi. /

--- 3. *Mental prostration* – *Prostration mentale* – *Ý đánh lễ*

འོ། རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

3) DUL CHIK TENG NA DUL NYÉ SANG GYE NAM

3) On every atom (there) are buddhas as many as the atoms that exist

3) Dans chaque atome président autant de bouddhas qu'il y a d'atomes,

(3) Trong một cực vi / có chư Phật òa / nhiều bằng cực vi, /

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

SANG GYE SE KYI Ü NA SHYUK PA DAK

seated in the centre of the children of buddhas.

Entourés de leurs héritiers, les bodhisattvas ;

và đều ở trong / chúng hội Bồ tát; /

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱེངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

DE TAR CHÖ KYI YING NAM MALÜPA

Thus I appreciate that all dharma spheres without exception

Je les imagine ainsi emplissant

cực vi tất cả / pháp giới vô tận / cũng là như vậy, /

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

THAM CHÉ GYAL WA DAK GI GANG WAR MÖ

are filled completely with conquerors.

Complètement tout l'espace de la réalité.

tâm tôi tin Phật / thật sâu và đầy./

--- 4. Verbal prostration – Prostration verbale – Khẩu danh lễ

༄། དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

4) DE DAK NGAK PA MIZE GYA TSO NAM

4) With every sound of an ocean of melodies

4) Je les salue d'un océan infini de louanges ;

(4) Nên biển âm thanh / tôi vận dụng cả, /

དབྱེངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

YANG KYI YENLAK GYATSÖ DRA KÜN GYI

and an ocean of these inexhaustible praises

Aux sons d'un océan de mélodies variées,

xuất ra vô tận / lời chửi nhiệm màu, /

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོད་ཅིང་། །

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAB JÖ CHING

I pronounce the qualities of all conquerors

Je chante les nobles qualités des bouddhas

cùng tận thời kỳ / của thì vị lai /

བདེ་བར་གསལ་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

DE WAR SHEK PA THAM CHÉ DAK GI TÖ

and praise all sugatas.

Et loue tous ceux qui ont atteint la félicité suprême.

tán dương biển cả / công đức của Phật.

---B. OFFERINGS – OFFRANDES – CÚNG DƯỜNG [2]

--- 1. Ordinary offerings – Offrandes ordinaires – Cúng Phẩm Thường

ཡེ་མེ་རྟོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་།།

5) ME TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG

5) *With immaculate flowers and immaculate garlands,*

5) À chaque bouddha, je fais l'offrande

5) Tôi đem vòng hoa / tốt đẹp hơn hết,

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།།

SIL NYEN NAM DANG JUK PA DUK CHOK DANG

cymbals perfumed ointments, supreme parasols and well as

De fleurs ravissantes, de guirlandes magnifiques,

âm nhạc, hương xoa, / tàn lọng, bảo cái,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས།།

MAR ME CHOK DANG DUK PÖ DAM PA YI

supreme butter lamps and immaculate incense,

De musique et de baumes parfumés, des plus belles ombrelles,

dèn, hương, phẩm vật / hơn hết như vậy,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྐྱེ།།

GYAL WA DE DAK LA NI CHÖ PAR GYI

I make offerings to these conquerors.

Des lampes les plus brillantes et du meilleur encens.

tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.

ཨ་ཙ་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།།

6) NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG

6) *By (arranging) immaculate garments and supreme aromas*

6) À chaque bouddha, je fais l'offrande

(6) Y phục hơn hết, / hương liệu hơn hết,

ཕྱེ་མ་སུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།

CHE MA PUR MA RI RAB NYAM PA DANG

and powdered incense as high as the supreme Mountain (Meru)

De splendides vêtements, des senteurs les plus suaves,

hương bột, hương đốt, / cùng với đèn đuốc,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

KÖ PA KHYE PAR PAK PE CHOK KÜN GYI

in a formation that is superior and supreme in every (aspect)

Et de poudre d'encens, en tas aussi hauts que le mont Meru,
tất cả đều như / diệu cao núi lớn (núi tu di),

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA DE DAK LA NI CHÖ PAR GYI

I make offerings to these conquerors.

Disposés en parfaite symétrie.
tôi đem hiến cúng / chư vị Như lai.

--- 2. *Unsurpassable offerings* – *Offrandes inégalables* – *Cúng Phẩm Vô Thượng*

ཇོ་མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱེ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

7) CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHEWA

7) Vast unsurpassable offerings

7) Puis, inspiré par ma dévotion envers tous les bouddhas et
(7) Tôi đem cái biết / cao rộng hơn hết

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

DE DAK GYAL WA THAM CHE LA YANG MÖ

I imagine for all conquerors

Mû par le pouvoir de ma foi dans les actions bénéfiques,
tín tưởng sâu xa / tam thể chư Phật,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

ZANG PO CHÖ LA DE PE TOB DAK GI

Through the strength of faith in the noble conduct

Je me prosterne devant tous les Victorieux et leur présente
vận dụng sức mạnh / hạnh nguyện phổ hiền

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA KÜN LA CHAK TSAL CHÖ PAR GYI

I prostrate and offer to all conquerors.

Ces offrandes immenses et insurpassables.
mà khắp hiến cúng / chư vị Như lai.

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG

that of the children of the buddhas,

Des bouddhas et des bodhisattvas,

cùng với các vị / Thanh văn, Duyên giác, / tu học tiếp tục,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG

that of solitary realizers, learners and non-learners

Des pratyekabuddha, de ceux qui sont encore sur le chemin et des arhats au delà du chemin,

tu học hoàn tất, / tất cả Như lai, / cùng với Bồ tát,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

DE DAK KÜN GYI JE SU DAK YI RANG

and in the merit of all migrators.

Ainsi que de chaque être vivant, dans la totalité de l'univers.

công đức có gì / tôi tùy hỷ cả.

--E. URGING TO TURN THE WHEEL OF DHARMA – REQUÊTE A TOURNER LA ROUE DU DHARMA – THỈNH CHUYỂN PHÁP LUÂN

།། གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཏེན་སྐྱོན་མ་ནམས། །

10) GANG NAM CHOK CHÜ JIK TEN DRÖN MA NAM

10) All those who are the beacons of the worlds in the ten directions,

10) Vous qui êtes comme des phares dont la lumière éclaire les mondes,

(10) Mười phương đâu có / ngọn đèn thế giới

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཚགས་བརྟེས། །

JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAK NYE

those who have found buddhahood without attachment

Et qui avez traversé les étapes menant à l'Éveil pour atteindre l'état de bouddha libre de tout attachement,

khi mới thành tựu / tuệ giác vô thược,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

GÖNPO DE DAK DAK GI THAM CHE LA

in the stages of enlightenment, all those protectors

Je vous exhorte, vous tous les protecteurs :
tôi xin thỉnh cầu / tất cả các Ngài /



འཁོར་ལོ་ལྷ་ཀ་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KUL

I urge to turn the unsurpassable wheel of dharma.

Veillez tourner l'insurpassable roue du Dharma.
chuyển đẩy bánh xe / diệu pháp vô thượng.

--F. PRAYING NOT TO PASS INTO PARANIRVANA – REQUETE AUX BOUDDHAS DE NE PAS PASSER EN NIRVANA – THỈNH ĐỪNG NHẬP NIẾT BÀN

ཀྱོད་ལྟུང་འདུལ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

11) NYA NGEN DA TÖN GANG SHYE DE DAK LA

11) To those wishing to demonstrate paranirvana

11) Je joins les mains et prie :

(11) Chư vị Như lai / muốn hiện niết bàn,

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

DRO WA KÜN LA PEN SHYING DE WÉ CHIR

I pray with my palms joined together:

Vous qui avez l'intention de passer en nirvāṇa,
thì tôi chí thành / thỉnh cầu các Ngài

བསྐྱུང་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

KAL PA SHYING GI DUL NYE SHYUK PAR YANG

for the benefit and happiness of all migrators

Demeurez en ce monde autant d'éternités qu'il y a d'atomes,
sống với đời kiếp / nhiều như cựa vi,

བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

DAK GI THAL MO RAB JAR SOL WAR GYI

please remain for as many eons as there are atoms in the fields.

Et apportez bien-être et bonheur à tous les êtres vivants.
để làm lợi lạc / hết thảy chúng sinh.

--G. DEDICATION – DEDICACE – HỒI HƯƠNG

། ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་བ་དང་། །

12) CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG

12) Whatever little virtue I have accumulated through

12) Le peu de mérite que j'ai accumulé par cet hommage,

(12) Lạy Phật, khen Phật, / và hiến cúng Phật,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL SHYING SOL WA YI

prostrating, making offerings, confessing,

Par l'offrande, la confession et la réjouissance,

xin Phật ở đời / và chuyển Pháp luân,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་བ། །

GE WA CHUNG ZÉ DAK GI CHI SAK PA

rejoicing, urging and praying

Par mon exhortation et ma prière, tout cela,

tùy hỷ sám hối / bao thiện căn ấy

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

THAM CHÉ DAK GI JANG CHUB CHIR NGO O

I dedicate them all towards enlightenment.

Je le dédie à l'Éveil de tous les êtres.

tôi đem hồi hướng / nguyện thành trí Phật.

--II. THE ACTUAL PRACTICES – LES PRATIQUES REELLES – PHÁP TU CHÍNH [3]

--A. PRACTICING THE ON THE GROUND OF RESOLUTE CONDUCT – PRATIQUER SUR LE TERRAIN DE LA CONDUITE RESOLUE – TU TRÊN ĐỊA HẠNH NGUYỆN [10]

---1. Training to purify intention – Entraînement pour purifier l'intention – Nguyện tịnh tâm ý [3]

----a. Aspiration to make offerings to the buddhas and that they perfectly complete their intentions – Aspiration pour faire des offrandes aux bouddhas et qu'ils complètent parfaitement leurs intentions – Nguyện hiến cúng Phật, bậc tâm ý viên mãn

། འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བརྒྱའི།

13) DE PE SANG GYE NAM DANG CHOK CHU YI

13) *May my offerings be made to the buddhas of the past and*

13) *Que des offrandes soient faites aux bouddhas du passé,*

(13) *Nguyện mang cúng phẩm / dâng chư Phật đã*

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

JIK TEN DAK NA GANG SHYUK CHÖ PAR GYUR

to those abiding in every world of the ten directions

Et à tous ceux qui demeurent à présent dans les dix directions de cet univers !

trong thời quá khứ / trong thời hiện tại / ở khắp mười phương

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར། །

GANG YANG MA JÖN DE DAK RAB NYUR WAR

and may those who have not yet come, very quickly

Que tous ceux qui sont encore à venir réalisent promptement leurs souhaits

và xin nguyện cho / chư Phật sẽ thành

བསམ་རྗོལས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤོན། །

SAM DZOK JANG CHUB RIM PAR SANG GYE CHÖN

complete the intention of enlightenment and gradually come as buddhas.

Et gravissant les étapes de l'Éveil, atteignent l'état de bouddha.

mau chóng phát tâm / sớm thành chánh quả.¹

----b. Intention to thoroughly purify buddha fields – Intention de purifier complètement les champs de Bouddha – Nguyện làm sạch cõi Phật

། ཕྱོགས་བརྒྱའི་གླིང་རྣམས་ཇི་སྟེང་བ། །

14) CHOK CHU GA LÉ SHYING NAM JI NYE PA

14) *May however many fields exist in the ten directions become vast and completely pure*

14) *Que tous les mondes qui existent dans les dix directions*

(14) *Tất cả thế giới / khắp cả mười phương / rộng lớn trong sạch /*

¹ Theo bản văn của HT Thích Trí Quang thì câu này như sau: *Tôi theo mà học / chư vị Như lai, / tu tập tất cả / hạnh nguyện phổ hiền, / phụng sự quá khứ / chư vị Như lai, / cùng với hiện tại / chư vị Phật đã, / vị lại các bậc / Thầy của trời người, / bao nhiêu ý nguyện / đều viên mãn cả, / tôi nguyện học tập / tam thế chư Phật, / để mau hoàn thành / tuệ giác vô thượng*

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

DE DAK GYA CHER YONG SU DAK PAR GYUR

and may they will be filled completely by conquerors who have
Se transforment en vastes royaumes parfaitement purs,
nhiệm màu trang nghiêm, / ở đâu cũng có / đại hội Bồ tát

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

JANG CHUB SHING WANG DRUNG SHEK GYAL WA DANG

proceeded to enlightenment under powerful bodhi trees and
Peuplés entièrement de bouddhas qui se sont assis sous l'arbre puissant de la
bodhi,
bao quanh chư Phật, / trong khi chư Phật

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

SANG GYE SÉ KYI RAB TU GANG WAR SHOK

by children of the buddhas
Avec autour d'eux, tous leurs fils et filles bodhisattvas !
cùng ngòì dưới cây / bồ đề đại thọ.

*---c. Training in the special intention for happiness for all sentient beings – Entraînement à
l'intention spéciale pour le bonheur de toutes les êtres vivants – Luyện đại nguyện thành tựu
phúc lợi cho chúng sinh*

༡༥ ༄ ལྷོགས་བསྐྱེད་མེད་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་བ། །

15) CHOK CHÜ SEM CHEN GANG NAM JINYÉ PA

15) May however many sentient beings exist in the ten directions
15) Que tous les êtres animés qui existent dans les dix directions
(15) Cầu nguyện chúng sinh / khắp cả mười phương

དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

DE DAK TAK TU NEME DE WAR GYUR

be always without sickness, may they have happiness
Vivent à jamais heureux et en bonne santé !
thoát hết lo sợ / thường hưởng yên vui,

འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

DRO WA KÜN GYI CHÖ KYI DÖN NAM NI

and may the dharma-related purposed and hopes of all migrators

Que tous les êtres rencontrent le Dharma

thu hoạch lợi ích / của Pháp sâu xa,

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

THÜN PAR GYUR CHING RE WA ANG DRUB PAR SHOK

be fulfilled accordingly.

Qui leur convient le mieux ! Et que tous leurs espoirs puissent ainsi être comblés !

diệt trừ phiền não / không còn thừa sót.

----2. *The path remembering bodhichitta – Le chemin pour se souvenir de la bodhichitta – Nguyễn nhớ tâm bồ đề [5]*

----a. *Aspiration to remember previous births and to be ordained – Aspiration à se souvenir des naissances précédentes et à prendre ordination – Nguyễn luôn nhớ đời trước, sống hạnh xuất gia*

།། རྩུབ་ལྷན་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །

16) JANG CHUB CHÖ PA DAK NI DAK CHÖ CHING

16) May I practice of conduct of enlightenment

16) En pratiquant sur le chemin de l'Éveil,

(16) Khi tôi tu tập / vì đại bồ đề /

འཕྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

DRO WA KÜN TU KYE WA DREN PAR GYUR

may I remember (past) births in all migrations and

Puissé-je me souvenir de toutes mes naissances antérieures,

thì ở loài nào / thọ mạng ra sao

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

TSE RAB KÜN TU CHI PO KYE WA NA

in all successive lives, at death, transference and birth

Et dans toutes mes vies successives, dans la mort et dans la renaissance,

đi qua cảnh chết, / trung hữu, tái sinh

ཏྲ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

TAK TU DAK NI RAB TU JUNG WAR SHOK

may I always be ordained.

Puissé-je toujours renoncer à la vie mondaine !

đều nhớ đời trước, / thường được xuất gia.

----b. Aspiration not to allow the deterioration of ethics – Aspiration à ne pas permettre la détérioration de l'éthique – Nguyễn không để giới thoái chuyển

༡༧) རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་ཏེ། །

17) GYAL WA KÜN GYI JE SU LOB GYUR TE

17) May I train in the footsteps of all conquerors and

17) En suivant les traces de tous les bouddhas victorieux,

(17) Noi gót Thế Tôn

བཟང་པོ་སློབ་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་། །

ZANG PO CHÖ PA YONG SU DZOK JÉ CHING

thoroughly complete the noble conduct

Puissé-je mener les actions bénéfiques à leur entière perfection,

nghiêm giữ tịnh giới,

ཚུལ་ཁྲིམས་སློབ་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

TSULTRIM CHÖ PA DRIMÉ YONG DAK PA

may I always practice non-deteriorated and faultless,

Puisse ma conduite et ma discipline être toujours impeccables et pures,

không để giới thể / bị dơ bị vỡ

ཏྲ་ཏུ་མ་ཉམས་སློབ་མེད་སློབ་པར་ཤོག །

TAK TU MA NYAM KYÖN ME CHÖ PAR SHOK

stainless, thoroughly pure moral conduct.

Sans aucune défaillance ni aucune faute.

hay bị xuyên thủng / hoặc bị sơ suất.

-----c. Aspiration to teach dharma in individual languages – Aspiration pour enseigner le dharma dans les langages individuels – Nguyễn tùy ngôn ngữ giáo hóa

ཀླུ་ཡི་སྐད་དང་སྐད་གཞོན་སྐད་སྐད། །

18) LHA YI KE DANG LU DANG NÖJIN KE

18) May I teach the dharma in all languages

18) Dans la langue des dieux, des nāga et des yakṣa,

(18) Tất cả chư thiên / cùng với quỷ thần,

གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

DRUL BUM DAK DANG MI YI KÉ NAM DANG

however many languages of migrators (exist, such as)

Dans la langue des démons et dans celle aussi des humains,

hết thủy nhân loại / và bao loài khác,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

DRO WA KÜN GYI DRA NAM JI TSAM PAR

the languages of gods, nagas, yakshas,

Dans autant de langues différentes qui existent,

bao nhiêu chúng sinh / bao nhiêu tiếng nói,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏེ། །

THAM CHE KE DU DAK GI CHÖ TEN TO

vampires and humans.

Je proclamerai le Dharma dans la langue de tous !

tôi dùng tiếng ấy / mà thuyết pháp cho.

-----d. Aspiration to soften one's mental continuum and to exert in the six perfections – Aspiration pour adoucir son continuum mental et exercer dans les six perfections – Nguyễn tâm nhu nhuyễn, luyện hạnh ba la mật

ཀློང་གི་ཤིང་པ་རོལ་སྐྱོན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

19) DÉ SHING PA ROL CHIN LA RAB TSÖN TÉ

19a) Through that and through exertion in the (six) perfections

19) Domptant mon esprit et m'efforçant de pratiquer les pāramitā,

(19) Siêng tu các pháp / ba la mật đa / cực kỳ trong sáng,

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

JANG CHUB SEM NI NAM YANG JE MA GYUR

may the mind of bodhichitta never be forgotten.

Je n'oublierai jamais la bodhicitta ;

thường xuyên chuyên chú / không để quên mất / tâm đại bồ đề,

----e. *Aspiration to abandon negativities and obscurations – Aspiration à abandonner les négativités et les obscurcissements – Nguyện từ bỏ ác hạnh ác chướng*

སྲིག་པ་གང་རྣམས་སློབ་པར་གྱུར་པ་དག།

DIK PA GANG NAM DRIB PAR GYUR PA DAK

19b) May whatever negativities that are obscurations (exist)

Puissent toutes mes actions négatives et les obscurcissements qu'elles causent

diệt trừ dơ bẩn

དེ་དག་མ་ལྷས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

DE DAK MA LÜ YONG SU JANG WAR SHOK

be thoroughly cleansed.

Être complètement purifiés jusqu'au dernier.

không cho sót lại,

----3. *Unaffected application – Application non affectée – Không vương nhiễm tâm*

༢༠༽ ལས་དང་ཉེན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

20) LE DANG NYÖN MONG DÜ KYI LE NAM LE

20) May I be liberated from the actions of the demons of karma and afflictions

20) Puissé-je être libéré du karma, des émotions nuisibles et de l'œuvre de la négativité,

(20) Đối với mê lầm / cùng với nghiệp dữ, / đối với cảnh ngộ

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

DROL SHYING JIK TEN DRO WA NAM SU YANG

and also in all worldly migrations may I

Et agir pour tous les êtres dans le monde,

hiện thân ma vương, / trong cõi đời này / mà được siêu thoát,

རི་ལྷ་པ་བརྗོད་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

JI TAR PE MO CHÜ MI CHAK PA SHYIN

remain without attachment , like the lily is with the water and
Tout comme la fleur de lotus à laquelle ni l'eau ni la boue ne peuvent adhérer,
tựa như hoa sen / không hề dính nước,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་རྩོགས་པ་མེད་ལྷ་སྤྱད། །

NYI DA NAM KHAR THOK PA MÉ TAR CHÉ

like the sun and moon (that move) unhindered in the sky.
Ou le soleil et la lune dont la course est sans obstacle dans le ciel.
cũng như nhật nguyệt / không vướng không gian.

---4. Benefiting sentient beings – Aider les êtres vivants – Lợi ích chúng sinh

ཡ་ཤེ་ རིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

21) SHYING GI KHYÖN DANG CHOK NAM CHI TSAM PAR

21) May I thoroughly pacify the suffering of lower migrations
21) Partout, dans toute l'étendue de l'univers,
(21) Tận trừ toàn bộ / nổi khổ đưòng dữ,

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེད་རབ་དུ་ཞི་བར་བྱེད། །

NGEN SONG DUK NGAL RAB TU SHYI WAR JÉ

in however many vast fields and directions (it exists).
J'apaiserai complètement la souffrance de tous les royaumes inférieurs,
bình đẳng cho vui / bao loại sinh linh,

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

DE WA DAK LA DRO WA KÜN GÖ CHING

May I place all migrators in many types of happiness
Conduirai tous les êtres au bonheur
trải qua thời kỳ / nhiều như cực vi,

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

DRO WA THAM CHE LA NI PEN PAR CHE

and may I practice that which is beneficial for all.
Et agirai pour le bénéfice ultime de chacun.
lợi ích muôn phương / không có cùng tận.

---5. *Putting on the armor – Mettre l'armure – Mặc áo giáp*

༢༢ ། རྩེ་ལྷན་ལྷོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

22) JANG CHUB CHÖ PA YONG SU DZOK JÉ CHING

22) *May I thoroughly complete the conduct of enlightenment and*
 22) J'accomplirai l'action éveillée à la perfection,
 (22) Tôi hăng tỳ thuận / các loại chúng sinh,

སེམ་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྱུག།

SEM CHEN DAK GI CHÖ DANG THÜN PAR JUK

cause sentient beings to enter in accordance with their conduct,
 Servirai les êtres de façon appropriée à leurs besoins,
 cùng tận thời kỳ / của thì vị lai,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

ZANG PO CHÖ PA DAK NI RAB TÖN CHING

may I teach them well (various) noble conducts and
 Leur enseignerai à accomplir des actions bénéfiques
 thường xuyên tu tập / hạnh nguyện phổ hiền

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

MA ONG KAL PA KÜN TU CHÖ PAR GYUR

may I practice them in all future eons.
 Et continuerai ainsi dans toutes les ères à venir.
 cực kỳ rộng lớn / viên mãn thành tựu / tuệ giác bồ đề / cực kỳ tối thượng.

---6. *Aspiration to meet with bodhisattvas of equal fortune – Aspiration à rencontrer des bodhisattvas d'égale fortune – Nguyện gặp bồ tát đồng tu*

༢༣ ། བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །

23) DAK GI CHÖ DANG TSUNG PAR GANG CHÖ PA

23) *May I always befriend*
 23) Puissé-je toujours rencontrer et être en compagnie de
 (23) Bao nhiêu những người / đồng hành với tôi,

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

DE DAK DANG NI TAK TU DROK PAR SHOK

those whose conduct is similar to mine.

Ceux qui agissent en accord avec moi ;
nguyện ở chỗ nào / cũng thường gặp nhau,

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།།

LÛ DANG NGAK NAM DANG NI SEM KYI KYANG

May through body, speech and also mind

Et puissent les actions et les aspirations de notre corps, de notre parole ainsi
que de notre esprit,
thân ngữ và ý / đều như nhau cả,

སྤྱོད་པ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད།།

CHÖ PA DAK DANG MÖN LAM CHIK TU CHE

pure conduct and prayer be practiced as one.

Être toujours une !
cùng nhau tu học / hết thầy hạnh nguyện.

---7. *Aspiration to meet and please virtuous friends – Aspiration à avoir des maîtres authentiques et à leur plaire –* *Nguyện gặp và làm đẹp lòng bậc thiện trí thức*

འདྲེན་པ་དག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།

24) DAK LA PEN PAR DÖ PE DROK PO DAK

24) May I always meet with those friends who

24) Puissé-je toujours rencontrer des amis spirituels
(24) Những thiện trí thức / lợi ích cho tôi,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སློན་པ་རྒྱལ།།

ZANG PO CHÖ PA RAB TU TÖN PA NAM

whish to benefit me and who

Qui aspirent à m'aider véritablement
chỉ dẫn cho tôi / hạnh nguyện phổ hiền,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤང་པར་ཤོག །

DE DAK DANG YANG TAK TU TRE PAR SHOK

teach well the noble conduct;

Et m'enseigne les actions bénéfiques ;

cũng nguyện thường xuyên / được gặp gỡ nhau,

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

DE DAK DAK GI NAM YANG YI MI YUNG

may I never disappoint their minds.

Jamais je ne les décevrai !

lại nguyện thường xuyên / hoan hỷ cho tôi.

---8. *Aspiration to see the Buddhas and serve them in Person – Aspiration à voir les Bouddhas et à les servir en personne – Nguyện thấy và phụng sự chư Phật*

༢༥ ༄ སངས་རྒྱལ་སྤྱི་བོ་མཁོན་པོ་རྣམས། །

25) SANG GYE SÉ KYI KOR WÉ GÖN PO NAM

25) May I always behold directly the conquerors,

25) Puissé-je toujours voir les bouddhas, là devant mes yeux,

(25) Nguyện thường nhìn thấy / chư vị Như lai,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བསྟོ། །

NGÖN SUM TAK TU DAK GI GYAL WA TA

protectors surrounded by the children of the buddha.

Et autour d'eux, tous leurs fils et filles bodhisattvas.

cùng chư Bồ tát / vây quanh các Ngài,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

MA ONG KAL PA KÜN TU MI KYO WAR

In all future eons may I never become impoverished

Inlassablement, dans toutes les ères à venir,

đối với các Ngài / nguyện hiến cúng lớn,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བསྟོ། །

DE DAK LA YANG CHÖ PA GYA CHER GYI

and may I also make vast offerings to them.

Puissent les offrandes que je leur fais être vastes et infinies.

cùng tận vị lai / không biết chán mệt.

---9. *Aspiration to fully uphold the immaculate dharma* – *Aspiration à préserver la prospérité du Dharma* – *Nguyện duy trì chánh pháp*

འཕྲོ་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

26) GYAL WA NAM KYI DAMPÉ CHÖ DZIN CHING

26) *May I uphold the immaculate dharma of the conquerors*

26) Puissé-je préserver les enseignements sacrés des bouddhas,

(26) *Nguyện được duy trì / pháp mầu của Phật,*

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

JANG CHUB CHÖ PA KÜN TU NANG WAR JÉ

and illuminate every aspect of the conduct of enlightenment

Et faire naître l'action éveillée ;

làm cho rực rỡ / hạnh nguyện Bồ đề,

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྐྱོད་བ་ཡང་། །

ZANG PO CHÖ PA NAM PAR JONG WA YANG

may I practice the noble conduct (now) and

Puissé-je parachever les actions bénéfiques

trong sạch rốt ráo / đường đi Phổ hiền,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་བྱེད། །

MA ONG KAL PA KÜN TU CHE PAR GYI

may I practice it in all future eons.

Et les pratiquer dans tous les âges à venir.

cùng tận vị lai / thường xuyên tu tập.

---10. *Aspiration to acquire inexhaustible treasures* – *Aspiration à acquérir un trésor inépuisable* – *Nguyện được kho báu bất tận*

འཕྲོ་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

27) SI PA THAM CHE DU YANG KHOR WA NA

27) *May I find inexhaustible treasures and gnosis*

27) Tandis que j'erre dans tous les états de l'existence samsarique,

(27) *Ở trong tất cả / thế giới ba cõi,*

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

SÖ NAM YE SHE DAK NI MI ZÉ NYÉ

when circling in all (types) of existence

Puissé-je accumuler un mérite et une sagesse inépuisables,
tôi tu phước trí / thường xuyên vô tận,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

THAB DANG SHE RAB TING DZIN NAM THAR DANG

may I become an inexhaustible treasury of all qualities,

Et devenir ainsi un trésor inépuisable de nobles qualités,
định tuệ phương tiện / cùng với giải thoát,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

YÖN TEN KÜN GYI MI ZE DZÖ DU GYUR

method, wisdom, concentration and freedom.

D'habileté et de discernement, de samādhi et de libération !
được kho công đức / vô tận như vậy.

--B. PRACTICING ON THE GROUND OF ARYA BODHISATTVAS – PRATIQUER SUR LA TERRE D'ARYA BODHISATTAVAS – TU TRÊN ĐỊA BỒ TÁT [6]

---1. Entering the freedom of all bodhisattvas – Entrer dans la liberté de tous les bodhisattvas – Nhập cõi tự tại của bồ tát [8]

----a. Aspiration to see the inhabitants of all pure realms existing in the ten directions on a single atom – Aspiration à voir les habitants de tous les royaumes purs existant dans les dix directions sur un seul atome – Nguyện thấy chúng hội ở khắp mười phương tinh độ trong mỗi cực vi [22]

ཨ་རྩུ་གཅིག་སྟེང་ན་ཨ་རྩུ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

28) DUL CHIK TENG NA DUL NYÉ SHYING NAM TÉ

28) On every atom there are as many fields as the atoms that exist

28) En un seul atome, puisse-je voir autant de royaumes purs qu'il y a d'atomes dans l'univers :

(28) Mỗi một cực vi / có số thế giới / nhiều bằng cực vi

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

SHYING DER SAM GYI MI KHYAB SANG GYE NAM

the inconceivable buddhas in these fields

Et dans chaque royaume, des bouddhas au-delà de toute imagination,
mỗi một thế giới / có các đức Phật / khó thể nghĩ thấu,

སངས་རྒྱས་སྐུ་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

SANG GYE SE KYI Ü NA SHYUK PA LA

abide surrounded by children of the buddhas

Entourés de leurs héritiers bodhisattvas.
mỗi một đức Phật / đều ở chính giữa / đại hội Bồ tát,

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བཀྱ། །

JANG CHUB CHE PA CHÖ CHING TA WAR GYI

I behold them and practice the conduct of enlightenment.

Avec eux, puissé-je accomplir les actions éveillées !
và tôi nhìn thấy / các Ngài thường nói / hạnh nguyện Bồ đề.

----b. Aspiration to see all pure fields in the ten directions – Aspiration pour voir tous les champs purs dans les dix directions – Nguyện thấy mọi cảnh tịnh độ ở khắp mười phương

ཡུལ་དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

29) DETAR MA LÜ THAM CHE CHOK SU YANG

29) Thus also in the expanse of a single hair there is an ocean

29) Et ainsi partout, dans chaque direction,
(29) Biển cả thế giới / khắp mười phương hướng,

སྐྱེ་ཅོམ་ཁྱོེན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

TRA TSAM KHYÖN LA DÜ SUM TSE NYE KYI

of as many buddhas as they exist in the three times in every

Même sur la pointe d'un cheveu, puissé-je voir un océan de bouddhas –
biển cả thì gian / nhiều bằng đầu lông,



སངས་ཀྱིས་ཀྱི་མཚོ་ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་དང་། །

SANG GYE GYA TSO SHYING NAM GYA TSO DANG

direction without exception and there is an ocean of pure fields

Tous à venir dans le passé, le présent et le futur – dans un océan de royaumes purs,

biển cả Phật đà, / biển cả quốc độ,

བསྐྱལ་བ་ཀྱི་མཚོ་སྤྱོད་ཅིང་རབ་དུ་འབྱུག།

KAL PA GYA TSO CHÖ CHING RAB TU JUK

and for an ocean of eons may I thoroughly engage in the practice of this conduct.

Et durant un océan d'éternités, puissé-je entrer dans l'action éveillée dans chacun d'eux sans exception.

biển cả thời kỳ / mà tôi tu hành.

----c. Engaging the speech of the Buddha – Ecouter les paroles du Bouddha – Thâm nhập lời Phật

མཚོ་གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་ཀྱི་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས། །

30) SUNG CHIK YENLAK GYATSÖ DRAKÉ KYI

30) With a language of an ocean of qualities in every single word

30) Chaque mot de la parole d'un bouddha, cette voix avec l'océan de ses qualités,

(30) Chư vị Như lai / lời tiếng trong sáng,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

GYAL WA KÜN YANG YENLAK NAMDAK PA

all conquerors speak with the pure qualities of melodiousness.

Porte toute la pureté de la parole de tous les bouddhas,

mỗi tiếng đủ hết / biển cả âm thanh,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེངས། །

DRO WA KÜN GYI SAM PA JISHYIN YANG

This melodiousness is in accordance with the thoughts of all migrators.

Des sons qui s'harmonisent avec tous les esprits des êtres vivants :

những lời tiếng ấy / tùy ý chúng sinh,

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟོག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱེ། །

SANG GYE SUNG LA TAK TU JUK PAR GYI

May I always engage the speech of the buddha.

Puissé-je être toujours tenu par la parole des bouddhas !

Lời tiếng Như lai / nguyện luôn thâm nhập.²

----d. Engaging the tathagatas' turning of the wheel of dharma – Entendre tourner les roues du dharma – Thấu hiểu lời Phật chuyển pháp luân

ཕྱི་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

31) DÜ SUM SHEK PÉI GYAL WA THAM CHÉ DAK

31) I will also thoroughly engage through the strength of my mind

31) Usant de tout le pouvoir de mon esprit, puisse-je entendre et réaliser

(31) Chư vị Như lai / trong ba thì gian, / vận dụng vô tận

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱར་བ་ཡི། །

KHORLÖ TSUL NAM RAB TU KORWA YI

in the inexhaustible melody of the speech of

L'inépuisable mélodie des enseignements

biển cả lời tiếng, / thường chuyển pháp luân

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་བདེ་ལ། །

DE DAK GI YANG SUNG YANG MIZE LA

all conquerors coming during the three times and

Donnés par tous les bouddhas du passé, du présent et du futur,

lý thú nhiệm màu, / nhưng trí tuệ lực / sâu xa của tôi

སློལ་ལྷོ་བས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

LO YI TOB KYI DAK KYANG RAB TU JUK

turning the wheel (of dharma) in (different) ways.

Quand ils tournent les roues du Dharma !

có thể hội nhập / một cách toàn diện.

² Theo bản dịch của HT Thích Trí Quang thì câu này như sau: “mỗi tiếng xuất ra / biển cả hùng biện”

----e. Engaging the eons – Entrer dans les éternités – Thâm nhập toàn thể thời kỳ

ལྷན་ཅིག་མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།།

32) MA ONG KAL PA THAM CHE JUK PAR YANG

32) *I can even enter in an instant*

32) De même que la sagesse des bouddhas pénètre toutes les éternités futures,

(32) Tôi thấu hiểu được / toàn thể thời kỳ

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གུང་འཇུག་པར་བགྱེ།།

KE CHIK CHIK GI DAK KYANG JUK PAR GYI

in all future eons

Puissé-je moi aussi les connaître instantanément,
của thì vị lai / là-một sát na,

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།

GANG YANG KAL PA DÜ SUM TSE DE DAK

whatever is the measure of the eons in the three times

Et en chaque fraction d'instant, puisse-je connaître
tôi cũng thấu hiểu / toàn thể thời kỳ

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྦྱད།།

KE CHIK CHA SHE KYI NI SHYUK PAR CHE

I practice entering (them) in a fraction of an instance.

Tout ce qui sera jamais dans le passé, le présent et le futur !
cả ba thì gian / là một sát na.

----f. Beholding the tathagatas and engaging the object of their practice – Contemplant les tathagathas et engageant l'objet de leur pratique – Thấy Phật và thâm nhập lãnh vực của Phật

ལྷན་ཅིག་དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།།

33) DÜ SUM SHEK PA MI YI SEN GÉ GANG

33) *In an instance I behold*

33) En un instant, puisse-je voir tous ceux qui sont les lions de la race humaine –

(33) Trong một sát na / mà tôi thấy hết

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

DE DAK KE CHIK CHIK LA DAK GI TA

the lions of men coming in the three times and

Les bouddhas du passé, du présent et du futur !

tất cả chư Phật / trong ba thì gian, / là bậc sư tử / trong cõi con người³

ཏྲ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །

TAK TU DE DAK GI NI CHÖ YUL LA

I enter through the strength of illusory freedom

Puissé-je être toujours engagé dans le mode de vie et d'action des bouddhas,

tôi thường thấu hiểu / lĩnh vực của Phật

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སློབས་ཀྱིས་འཇུག། །

GYU MAR GYUR PÉ NAM THAR TOB KYI JUK

in the object of their practice.

Par le pouvoir de libération où tout est réalisé comme étant une illusion !

thể chứng các pháp / toàn như ảo thuật, / giải thoát cao sâu, / uy lực hùng mãnh.

----g. Actually establishing buddha fields – Accomplir et entrer dans les terres pures – Làm nên cõi Phật

མཇུག་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

34) GANG YANG DÜ SUM DAK GI SHYING KÖPA

34) Moreover I arrange the pure fields of the three times

34) En un seul atome, puissé-je faire apparaître réellement

(34) Nơi mỗi cực vi / trên đầu sợi lông, / xuất hiện thế giới

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྤོང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

DE DAK DUL CHIK TENGDU NGÖNPAR DRUB

I actually establish them on a single atom.

Tous les royaumes purs du passé, du présent et du futur ;

quá khứ hiện tại / cùng với vị lai / cực kỳ trang nghiêm.

³ Bản của HT Thích Trí Quang không có câu: “là bậc sư tử trong cõi con người”

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

DETAR MA LÜ CHOK NAM THAM CHÉ DU

Thus I enter the array of the fields of conquerors

Puis entrer dans ces royaumes purs de bouddhas,

Thế giới mười phương / nhiều như cực vi / trên đầu sợi lông,

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག།

GYAL WA DAK GI SHYING NAM KÖ LA JUK

in all directions, without exception.

Dans chaque atome et dans toutes les directions.

tôi thâm nhập cả / mà làm toàn thể / trang nghiêm trong sạch.

----h. Aspiration to go towards the tathagatas – Entrer en présence du bouddhas – Nguyện đến với

Như lai

མཉམ་ལུ་གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས།

35) GANG YANG MA JÖN JIK TEN DRÖN MA NAM

35) Moreover I proceed in front of all protectors,

35) Lorsque ceux qui illuminent le monde, encore à venir,

(35) Cùng tận vị lai / có bao Phật đà / thành vô thượng giác

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

DE DAK RIM PAR TSANG GYA KHOR LO KOR

the future beacons of the world

Atteignent graduellement l'état de bouddha, tournent la roue du Dharma,

chuyển chánh pháp luân / mở mắt quần sinh

སྐྱུང་ན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

NYA NGEN DE PA RAB TU SHYI THA TÖN

as they gradually become enlightened, the turn the wheel

Et attestent la paix profonde et définitive du nirvāṇa :

ở trong ba cõi, / việc Phật hoàn tất / thị hiện niết bàn,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཆི་འོ།

GÖN PO KÜN GYI DRUNG DU DAK CHI O

and demonstrate the conclusion of paranirvana's intense peace.

Puissé-je être toujours en leur présence !

tôi đều đi đến / thân gần phụng sự.

---2. *Prayer to establish the ten strengths of bodhisattvas* – Prière pour établir les dix forces des bodhisattvas – Nguyên thành tựu mười lực bồ tát

འཇུག་ཏུ་སྤྱོད་བའི་རྩོམ་སྤྱོད་སྟོབས་རྣམས་དང་།།

36) KÜN TU NYUR WÉ DZU TRUL TOB NAM DANG

36) *The strength of all swift miracles,*

36) Par le pouvoir de prompts miracles

(36) Năng lực thần thông / đến mau khắp cả,

འཇུག་ནས་སྒྲིལ་ཐོག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།།

KÜN NÉ GO YI THEK PÉ TOB DAK DANG

the strength of the vehicle which is the gateway for all,

Le pouvoir du véhicule, tel une porte,

năng lực đại thừa / biến thể toàn diện,

འཇུག་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།།

KÜN TU YÖN TEN CHÖ PE TOB NAM DANG

the strength of conduct of all qualities,

Le pouvoir de la conduite qui détient toutes les qualités vertueuses,

năng lực công đức / tu hết trí hạnh,

འཇུག་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་བ་དག་གི་སྟོབས།།

KÜN TU KHYAB PA JAM PA DAK GI TOB

the strength of love which is all pervasive

Le pouvoir de l'amour-tendresse, qui pénètre tout,

năng lực đại từ / che hết chúng sinh,

འཇུག་ནས་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་།།

37) KÜN NÉ GE WÉ SÖ NAM TOB DAK DANG

37) *The strength of merit which is virtuous in all aspects,*

37) Le pouvoir du mérite parfaitement pur,

(37) năng lực thắng phước / trang hoàng khắp nơi,

ཆགས་བ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།།

CHAK PA ME PAR GYUR PÉ YE SHE TOB

the strength of gnosis without formation,

Le pouvoir de la sagesse libre d'attachement, et

năng lực thắng trí / không hề vướng mắc,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

SHE RAB THAB DANG TINGDZIN TOB DAK GI

the strengths of wisdom, method and concentration:

Les pouvoirs de la connaissance, des moyens habiles et du samādhi,
năng lực uy thần / đủ mọi phương tiện

བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

JANG CHUB TOB NAM YANG DAK DRUB PAR JÉ

May I attain pure strength of enlightenment through these.

Puissé-je accomplir parfaitement le pouvoir de l'Éveil !
năng lực bồ đề / qui tụt hết thảy,

---3. *Establishing the antidotes – Aspiration aux antidotes qui pacifient les obscurcissements –*
Thành tựu pháp đối trị

འདྲ་ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

38) LÉ KYI TOB NAM YONG SU DAK JÉ CHING

38) May I thoroughly purify the strength of actions and

38) Puissé-je purifier le pouvoir du karma ;
(38) năng lực thiện nghiệp / làm sạch tất cả,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

NYÖN MONG TOB NAM KÜN TU JOM PAR JÉ

utterly destroy the strength of afflictions

Détruire le pouvoir des émotions négatives,
năng lực diệt trừ / tất cả phiền não,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

DÜ KYI TOB NAM TOB MÉ RAB JÉ CHING

render the strength of demons powerless and

Rendre la négativité complètement impuissante
năng lực chiến thắng / tất cả ma quân,

བཟང་པོ་སྐྱེད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བྱེད། །

ZANG PO CHÖ PE TOB NI DZOK PAR GYI

complete the strength of noble conduct.

Et parfaire le pouvoir des actions bénéfiques !
năng lực viên mãn / hạnh nguyện phổ hiền.

---4. Bodhisattva deeds – Aspirations aux activités éveillées – Hạnh Bồ Đề



ལྷོ་ལྷོ་ རིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

39) SHYING NAM GYA TSO NAM PAR DAK JÉ CHING

39) I will purify an ocean of fields

39) Je purifierai des océans de royaumes,

(39) Trang hoàng sạch sẽ / biển cả thế giới,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ།།

SEM CHEN GYA TSO DAK NI NAM PAR DROL

liberate an ocean of sentient beings

Libèrerai des océans d'êtres animés,

giải thoát hết thủy / biển cả chúng sinh,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།།

CHÖ NAM GYA TSO RAB TU THONG JÉ CHING

see through an ocean of dharmas and

Comprendrai des océans de Dharma,

khéo léo phân biệt / biển cả các pháp,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་རྟོགས་པར་བྱེད།།

YE SHE GYA TSO RAB TU TOK PAR JÉ

comprehend with an ocean of gnosis.

Et réaliserai des océans de sagesse,

nhập vào sâu xa / biển cả trí tuệ,

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།།

40) CHÖ PA GYA TSO NAM PAR DAK JÉ CHING

40) I will perform an ocean of pure conducts

40) Je parachèverai des océans d'actions,

(40) làm trong sáng hết / biển cả đại hạnh,

སྤོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད།།

MÖN LAM GYA TSO YONG SU DZOK PAR JE

complete an ocean of prayers

Exaucerai des océans d'aspirations

làm đầy đủ cả / biển cả đại nguyện,

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

SANG GYE GYA TSO RAB TU CHÖ JE CHING

make offerings to an ocean of buddhas

Servirai des océans de bouddhas

thân gờn hiến cúng / biển cả Phật đà,

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྲོལ་སྤྱད་པར་བསྐྱེ། །

KAL PA GYA TSO MI KYO CHEPAR GYI

for an ocean of eons, without becoming weary.

Et accomplirai ceci, sans jamais me lasser, à travers un océan de temps infini !

tu không mệt mỏi / biển cả thời kỳ.

---5. Training in the footsteps of others – Entraînement sur les traces – Noi gót [2]

----a. Training in the footsteps of tathagatas – Imiter les bouddhas – Noi gót chân Phật

༤། གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

41) GANG YANG DÜ SUM SHEK PÉ GYAL WA YI

41) All the conquerors of the three times

41) Tous les bouddhas, dans tous les temps,

(41) Bao nhiêu hạnh nguyện / tuệ giác tối thượng / của chư Như lai / trong ba thì gian, /

བྱང་ལྷུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

JANG CHUB CHÖ PE MÖN LAM JE DRAK NAM

became enlightened through the noble conduct and

Ont nt atteint l'Éveil par les actions bénéfiques et

tôi tôn thờ cả / và tu đầy đủ:

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ལྷུབ་སངས་རྒྱལ་ནས། །

ZANG PO CHÖ PE JANG CHUB SANG GYE NE

the specific prayers of the enlightened conduct:

Leurs prières et aspirations à l'action éveillée :

Vận dụng tất cả / hạnh nguyện phổ hiền

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལྷས་ཚོགས་པར་བསྟེ། །

DE KÜN DAK GI MA LÜ DZOK PAR GYI

I will complete all these without exception.

Puissé-je toutes les accomplir !

tôi giác ngộ được / vô thượng bồ đề.

----b. Training in the footsteps of bodhisattvas – Imiter les bodhisattvas – Noi gót chân bồ tát

༤༢༽ རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་སྲ་བོ་པ། །

42) GYAL WA KÜN GYI SÉ KYI THU WO PA

42) The eldest of all conquerors' children

42) L'ainé des fils de tous les bouddhas

(42) Tất cả Như lai / đều có trượng tử,

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

GANG GI MING NI KUN TU ZANG SHYE JA

is called Samantabhadra.

Se nomme Samantabhadra : « Parfaitement-bon » :

cùng một danh hiệu / danh hiệu Phổ hiền ;

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་བྱིར། །

KHE PA DE DANG TSUNG PAR CHE PE CHIR

In order to practice with a skill similar to his

Afin de pouvoir agir avec autant de talent,

nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện căn,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

GE WA DI DAK THAM CHE RAB TU NGO

I dedicate fully all this virtue.

Je dédie complètement tous ces mérites !

nguyện bao trí tuệ / đồng đẳng các vị.

༤༣༽ ལྷས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

43) LÜ DANG NGAK DANG YI KYANG NAM DAK CHING

43) To purify my body, speech and mind

43) Pour purifier mon corps, ma parole aussi bien que mon esprit,

(43) Cả thân ngữ ý / thường xuyên trong sáng,

སློབ་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

CHÖ PA NAM DAK SHYING NAM YONG DAK PA

to purify my conduct and to thoroughly purify fields
Pour purifier mes actions, et tous les royaumes,
hạnh nguyện, quốc độ, / cũng đều như vậy:

བསྐྱོབ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

NGO WA ZANG PO KHE PA CHIN DRA WA

may I do a dedication that is similar to his
Puissé-je être l'égal de Samantabhadra
trí tuệ đến thế / nên tên Phổ hiền,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

DENDRAR DAK KYANG DÉ DANG TSUNGP PAR SHOK

noble and skillful one.
Dans son habileté à dédier parfaitement !
nguyện tôi đồng đẳng / với các vị ấy.

༤༤ ། ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སློབ་པའི་ཕྱིར། །

44) KÜN NE GE WA ZANG PO CHÖ PE CHIR

44) In order to practice totally virtuous conduct
44) Afin d'accomplir la pleine vertu des actions bénéfiques,
(44) Tôi vì trong sáng / hạnh nguyện Phổ hiền,

འཇམ་དབལ་གྱི་ནི་སློབ་ལམ་སྦྱད་པར་བགྱེ། །

JAM PAL GYI NI MÖN LAM CHE PAR GYI

I will practice Manjushri's prayer and
J'agirai en accord avec les prières d'aspiration de Mañjuśrī, nên bao
hạnh nguyện / của ngài Văn thù,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་དུ་མི་སྐྱོ་བར། །

MA ONG KAL PA KÜN TU MI KYO WAR

without becoming weary in future eons
Et sans jamais me lasser, dans toutes les ères à venir,
tôi tu đủ cả / không có thiếu sót,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།།

DE YI JA WA MA LÜ DZOK PAR GYI

I will complete their actions without exception.

Je remplirai parfaitement chacun de ses buts !
cùng tận vị lai / không hề mỗi mệt.

---6. The meaning in brief – Conclusion de l'aspiration – Ý nghĩa tóm lược

༤༥ ། ལྷོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

45) CHÖ PA DAK NI TSE YÖ MA GYUR CHIK

45) May this conduct be without measure

45) Que mes actes de bodhisattva soient au-delà de toute mesure !
(45) Sự tu của tôi / không có hạn lượng,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

YÖN TEN NAM KYANG TSÉ ZUNG ME PAR SHOK

may qualities not be restricted by any measure and

Que mes qualités éveillées soient également sans mesure !
công đức đạt được / cũng không số lượng;

ལྷོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།།

CHÖ PA TSE ME PA LA NE NE KYANG

by abiding in this immeasurable conduct

M'en tenant à cette activité incommensurable,
đứng vững ở trong / vô lượng hạnh nguyện,

དེ་དག་འཕྱུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚེལ་བར་བགྱི།།

DE DAK TRUL PA THAM CHÉ TSAL WAR GYI

may I set forth emanations.

Puissé-je accomplir tous les pouvoirs miraculeux de l'Éveil !
tôi thấu triệt hết / bao thần thông lực.

--C. THE MEASURE OF ACTUALIZING THE RESULTS OF THE PRAYER – LA PORTEE DE L’ASPIRATION – THƯỞC ĐO THÀNH TỰU HẠNH NGUYỆN

༤༤ རྣམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །

46) NAM KHÉ THAR THUK GYUR PA JI TSAM PAR

46) *Sentient beings are as limitless as*

46) Les êtres animés sont illimités

(46) Hư không cho đến / phiền não cùng tận,

སེམས་ཅན་མ་ལྷས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

SEM CHEN MA LÜ THA YANG DE SHYIN TE

the expanse of space.

Comme l'étendue infinie de l'espace ;

đại nguyện của tôi / mới có cùng tận,

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

JI TSAM LÉ DANG NYÖN MONG THAR GYUR PA

May my aspiration prayers be as limitless as

Que mes prières d'aspiration pour eux

nhưng bốn thứ ấy / không có cùng tận,

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

DAK GI MÖN LAM THA YANG DETSAM MO

the limitless karma and affliction of them all.

Soient aussi illimitées que leur karma et leurs émotions négatives !

đại nguyện của tôi / cũng không cùng tận.

--III. THE BENEFITS OF HAVING PAID ATTENTION TO THIS PRAYER – LES BENEFICES DE L’ASPIRATION – LỢI ÍCH PHÁT KHỞI HẠNH NGUYỆN PHỔ HIỀN [2]

--A. BENEFITS TO BE SEEN IN THIS LIFE – LES BENEFICES VUS DANS CETTE VIE – LỢI ÍCH THẤY TRONG ĐỜI NÀY [4]

---1. Maintaining extraordinary merit – Maintenir le mérite extraordinaire – Duy trì công đức phi thường

༤༥ གང་ཡང་སྤྱོད་པ་བསུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

47) GANG YANG CHOK CHÜ SHYING NAM THA YE PA

47) *Compared to someone who offers the conquerors*

47) Quiconque entend cette Reine des prières de dédicace,

(47) Ai đem bảo vật / đầy cả thế giới

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱུལ། །

RINCHEN GYEN TÉ GYAL WA NAM LA PUL

limitless fields of the ten directions adorned with precious substances

Et aspire à l'Éveil suprême,

khắp mười phương hướng / mà hiến cúng Phật,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

LHA DANG MI YI DEWÉ CHOK NAM KYANG

as well as the supreme happiness of gods and humans

Quiconque a eu la foi même un seul instant,

lại cho trời người / hạnh phúc tuyệt vời,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤེད་བསྐྱེད་པར་ཕྱུལ་བ་བས། །

SHYING GI DUL NYÉ KALPAR PUL WA BÉ

for as many eons as there are atoms in the fields

Gagnera un vrai mérite, plus grand encore

và làm như vậy / trải qua thời kỳ / bằng số cực vi / của mọi thế giới.

༤༨) གང་གིས་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

48) GANG GI NGO WE GYAL PO DI THÖ NE

48) Whoever upon hearing this king of dedications

48) Qu'en offrant aux bouddhas victorieux

(48) Và ai đối với / đại nguyện vương này

བྱང་ལྷབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

JANG CHUB CHOK GI JE SU RAB MÖ SHING

yearns for supreme enlightenment

D'infinis royaumes purs dans toutes les directions, tous ornés de bijoux,

một lần nghe đến / mà sinh tin tưởng,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

LEN CHIK TSAM YANG DE PA KYE PA NA

and generates faith even once

Ou en leur offrant toutes les joies les plus grandes des dieux et des humains,

với sự khao khát / vô thượng bồ đề,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

SÖ NAM DAMPE CHOK TU DI GYUR RO

will gain immaculate, supreme merit, superior to them.

Durant autant d'éternités qu'il y a d'atomes dans ces royaumes.

thì được công đức / quá hơn ngườì trước.



---2. *Seeing the face of the tathagata after abandoning the lower migrations and evil companions –*

Rencontrer les bouddhas après avoir abandonné les migrations inférieures et les

compagnons diaboliques – Từ bỏ ác đạo ác hữu, diện kiến Như lai

༤༩) གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྒོར་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

49) GANG GI ZANG CHÖ MÖN LAM DI TAB PE

49) Whoever recites this prayer aspiring for noble conduct

49) Quiconque pratique vraiment cette Aspiration aux actions bénéfiques,

(49) Và rồi xa rồi / bạn bè xấu ác,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

DÉ NI NGEN SONG THAM CHÉ PONG WAR GYUR

abandons the lower migrations

Ne renaîtra jamais dans les royaumes inférieurs ;

vớì lại xa hẳn / các nẻo đường dữ

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

DE NI DROKPO NGEN PA PANGWA YIN

abandons evil companions

Ils ne connaîtront pas de compagnons nuisibles et

mau chóng nhìn thấy / đức A di đà,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །

NANG WA THA YE DE YANG DE NYUR THONG

and will soon behold the Buddha of Limitless Light.

Verront bientôt le Bouddha de Lumière Infinie.

và đủ hạnh nguyện / phổ hiện tối thượng.

---3. *Obtaining equal fortune with bodhisattvas and acquiring gain* – *Obtention d'égale fortune que les bodhisattvas et acquisition du gain* – *Được sự đồng đẳng với bồ tát và được lợi ích*

༥༠ ། དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

50) DE DAK NYE PA RAB NYE DE WAR TSO

50) *Will live happily having acquired many gains*

50) Ils obtiendront toutes sortes de bienfaits et vivront heureux ;

(50) Người ấy khéo được / đời sống đặc thù.

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

MI TSE DIR YANG DE DAK LEK PAR ONG

things will go well in this present life

Même dans cette vie présente, tout ira bien,

người ấy khéo sinh / ở trong loài người,

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

KUN TU ZANG PO DE YANG CHIN DRA WAR

and before long

Et avant longtemps,

người ấy không lâu / sẽ được hoàn thành

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

DE DAK RING POR MI THOK DE SHYIN GYUR

will be like Samantabhadra.

Ils deviendront exactement comme Samantabhadra.

hạnh nguyện y như / Phổ hiền đại sĩ.

---4. *The benefit of having exhausted karmic obscurations* – *L'avantage d'avoir éradiqué les obscurcissements karmiques* – *Lợi ích đoạn diệt nghiệp chướng*

༥༡ ། མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

51) TSAM MÉ NGA PO DAK GI DIK PA NAM

51) *The negativity of the five heinous crimes and*

51) Toutes les actions négatives - même les cinq actions à rétribution immédiate -

(51) Nếu mà xưa kia / không có trí tuệ / nên tạo năm tội / địa ngục Vô gián,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

GANG GI MI SHE WANG GI JE PA DAK

all those done under the power of ignorance

Quoiqu'ils aient fait sous l'emprise de l'ignorance

nhưng nếu ngày nay / tụng đại nguyện vương

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སློང་པ་འདི་བཟོད་ན། །

DE YI ZANG PO CHÖ PA DI JÖ NA

will soon be thoroughly cleansed

Sera bientôt complètement purifié,

của đức Phổ hiền, / thì một sát na

སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

NYUR DU MA LÜ YONG SU JANG WAR GYUR

if they recite this (prayer of) noble conduct.

S'ils récitent cette Aspiration aux actions bénéfiques.

tiêu diệt tức thì / năm tội như vậy.

**--B. BENEFITS TO BE SEEN IN FUTURE – AVANTAGES A VOIR DANS LES VIES FUTURES
– LỢI ÍCH THẤY TRONG ĐỜI SAU [2]**

---1. subsuming causes – causes englobantes – nhân

ཡོ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

52) YE SHE DANG NI ZUK DANG TSEN NAM DANG

52) Will be endowed with knowledge, form, signs,

52) Ils posséderont la sagesse parfaite, la beauté et des signes excellents,

(52) Lại còn toàn hảo / dòng họ, thành phần,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། །

RIK DANG KHA DOK NAM DANG DEN PAR GYUR

lineage and radiance,

Naïtront dans une bonne famille et auront une apparence radieuse.

sắc tướng, trí tuệ; / quân đội ma vương

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།།

DÜ DANG MU TEK MANG PÖ DÉ MI THUB

many demons and heretics will not overpower them

Les démons et les hérétiques ne leur feront jamais de mal
và những ngoại đạo / không thể đánh đổ,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོན་པར་འགྱུར།།

JIK TEN SUM PO KÜN NA ANG CHÖ PAR GYUR

and all the three worlds will present them with offerings.

Et les trois mondes les honoreront par des offrandes.
kham được ba cõi / cùng nhau hiến cúng.

---2. *subsuming results* – *résultats* – *quả*

ཡན་ལྷན་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྒྱུ་དུ་དེ་ལྟུར་འགྲོ།།

53) JANG CHUB SHING WANG DRUNG DU DÉ NYUR DRO

53) Will quickly proceed beneath the powerful bodhi tree

53) Ils iront vite sous l'arbre de la bodhi,
(53) Và mau đến ngòì / dưới bồ đề thọ,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།།

SONG NE SEM CHEN PEN CHIR DER DUK TE

and sit there for the benefit of sentient beings

Et là ils s'assieront pour le bénéfice de tous les êtres animés, puis
chiến thắng các đạo / quân đội ma vương,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་དུ་བསྐྱོར།།

JANG CHUB SANG GYE KHOR LO RAB TU KOR

turn the wheel of an enlightened buddha

Éveillés, tourneront la roue du Dharma
thành đấng chánh giác / chuyển diệu pháp luân,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ།།

DÜ NAM DÉ DANG CHE PA THAM CHÉ TUL

and tame the hordes of demons.

Et maîtriseront Māra et toutes ses hordes.
lợi lạc hết thảy / các loại chúng sinh.

--IV. BENEFITS OF RECITING THIS – LES BENEFICES DE RECITER CETTE PRIERE – LỢI ÍCH TỤNG KINH [5]

--A. THE BENEFITS IN BRIEF – LES BENEFICES EXPOSES BRIEVEMENT – LỢI ÍCH NÓI TÓM LỢT

༥༤ གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སློན་ལམ་འདི། །

54) GANG YANG ZANG PO CHÖ PE MÖN LAM DI

54) *The maturation of those who keep, teach or read*

54) Tout le bienfait d'avoir gardé, enseigné ou lu

(54) Thế nên những ai / đối với hạnh nguyện

འཚང་བ་དང་ནི་སློན་ཏམ་སློག་ན་ཡང་། །

CHANG WA DANG NI TÖN TAM LOK NA YANG

this aspiration prayer of noble conduct

Cette prière d'aspiration aux actions bénéfiques

của đức Phổ hiền / mà biết tiếp nhận, / ghi nhớ, đọc tụng,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སློན་བའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

DE YI NAM PAR MIN PA ANG SANG GYE KHYEN

is known by the buddhas:

N'est connu que des bouddhas seuls :

và nói cho người, / thì được kết quả / chỉ Phật mới biết,

བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

JANG CHUB CHOK LA SOM NYI MA JE CHIK

have no doubt about supreme enlightenment.

N'ayez aucun doute : vous atteindrez l'Éveil suprême !

quyết định thực hiện / vô thượng bồ đề.

--B. DEDICATION OF THE ROOT OF VIRTUE OF RECITING THE NOBLE CONDUCT, IN THE FOOTSTEPS OF BODHISATTVAS – DEDICACE DES MERITES DE CETTE ASPIRATION VERTUEUSE, EN SUIVANT L'EXEMPLE DES BODHISATTVAS – HỒI HƯỚNG THIỆN CĂN TỤNG HẠNH NGUYỆN PHỔ HIỀN THEO GÓT BỒ TÁT

༥༥ འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་བ་དང་། །

55) JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG

55) *However the brave Manjushri became wise*

55) Du bodhisattva Mañjuśrī qui atteignit l'omniscience

(55) Trí hạnh Văn thù / cực kỳ dũng mãnh,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
KUN TU ZANG PO DE YANG DE SHYIN TE
and in the way of Samantabhadra too
Ainsi que de Samantabhadra,
tuệ hạnh Phổ hiền / cũng là như vậy;

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་བྱིས། །
DE DAK KÜN GYI JE SU DAK LOB CHIR
I also fully dedicate all this virtue
Je m'entraînerai à suivre les traces ;
nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện căn,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །
GE WA DI DAK THAM CHE RAB TU NGO
in order to train in the footsteps of them all.
J'en dédie tout le mérite à l'Éveil de tous les êtres.
để theo các ngài / thường xuyên tu học.

--C. DEDICATION IN THE FOOTSTEPS OF TATHAGATAS – DEDICACE EN SUIVANT L'EXEMPLE DES BOUDDHAS – HỒI HƯỚNG THEO GÓT NHƯ LAI

༥༥ ཏུས་གསུམ་གསལ་བའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །
56) DŪ SUM SHEK PÉ GYAL WA THAM CHÉ KYI
56) All the conquerors, the tathagatas of the three times
56) De même que tous les bouddhas du passé, du présent et du futur
(56) Các đại nguyên vương / tối thắng như vậy

བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚན་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །
NGO WA GANG LA CHOK TU NGAK PA DE
praise dedication as supreme
Ont loué l'importance et l'excellence de la dédicace,
được sự ca tụng / của chư Như lai,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །
DAK GI GEWE TSA WA DI KÜN KYANG
I also dedicate fully all this root of virtue
Je dédie moi aussi tout mon mérite et ses causes
nay tôi hồi hướng / bao nhiêu thiện căn

བཟང་པོ་སློང་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོད་བར་བསྐྱེ། །

ZANG PO CHÖ CHIR RAB TU NGOWAR GYI

towards the noble conduct.

Afin de suivre le bon sentier.

để được hạnh nguyện / Phổ hiền tối thượng.



--D. ABANDONING OBSCURATIONS AND SEIZING A SPECIAL, PURE PHYSICAL BASIS – ABANDONNER LES OBSCURATIONS ET SAISIR UNE BASE PHYSIQUE PURE SPECIALE – TIÊU CHỨNG, ĐẠT THÂN THANH TỊNH

ཡེ་ཤི་བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

57) DAK NI CHI WE DÜ JE GYUR PA NA

57) When the time of my death comes

57) Quand il sera temps pour moi de mourir,

(57) Nguyện tôi trong lúc / sinh mệnh sắp chết,

སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

DRIB PA THAM CHE DAK NI CHIR SAL TE

may all my obscurations clear away

Puissent tous mes obscurcissements s'évanouir,

thì loại được cả / mọi sự trở ngại,

མངོན་སུམ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

NGÖN SUM NANG WA THA YÉ DÉ THONG NÉ

may I behold the Buddha of Limitless Light directly and

Alors je regarderai Amitābha, là en personne,

trực tiếp nhìn thấy / đức A di đà,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

DE WA CHEN GYI SHYING DER RAB TU DRO

go at once at the pure field of Sukhavati.

Et j'irai immédiatement dans sa terre pure de Sukhāvātī.

tức khắc được sinh / thế giới Cực lạc.

ཡེ་ཤེ་ དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

58) DER SONG NE NI MÖN LAM DI DAK KYANG

58) *Having reached there may everything*

58) Dans cette terre pure, puisse-je actualiser chacune

(58) Tôi đã sinh ra / thế giới ấy rồi,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག་།

THAM CHÉ MA LÜ NGÖN DU GYUR WAR SHOK

I have prayed for, without exception, be actualized.

De ces aspirations !

trước mắt thành tựu / đại nguyện vương này,

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །

DE DAK MA LÜ DAK GI YONG SU KANG

May I fulfill these aspirations without exception and

Puisse-je les réaliser toutes et chacune d'entre elles,

thành tựu đầy đủ / không có thiếu sót,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱེ། །

JIK TEN JI SI SEM CHEN PEN PAR GYI

benefit sentient beings for as long as the world exists.

Et aider les êtres aussi longtemps que l'univers demeurera !

lợi lạc tất cả / thế giới chúng sinh.

---E. RECEIVING A PROPHECY AND ESTABLISHING THE PURPOSE OF SENTIENT BEINGS – DEDICACE POUR RECEVOIR UNE PROPHETIE DES BOUDDHAS DANS LE BUT DE SERVIR LES ETRES VIVANTS – NHẬN THỌ KÝ RỒI TÁC THÀNH CHÚNG SINH

ཡེ་ཤེ་ རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

59) GYAL WÉ KYIL KHOR ZANG SHYING GA WA DER

59) *Having been born from an exquisite and immaculate lotus*

59) Né là dans une merveilleuse fleur de lotus,

(59) Bồ tát hải hội / của đức Di đà / ai cũng trong sạch,

པལོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

PEMO DAM PA SHINTU DZE LE KYE

in the noble and joyous mandala of the conquerors
 Dans cet excellent et joyeux royaume de bouddha,
 c'ont tôi lúc ấy / hóa sinh ở trong / hoa sen tối thắng,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

NANG WA THAYE GYAL WE NGÖN SUM DU

may I receive a prophesy, there
 Puisse le Bouddha Amitābha lui-même
 đích thân nhìn thấy / đức A di đà, / và Ngài đối diện

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

LUNG TEN PA YANG DAK GI DER THOB SHOK

directly from the Buddha of Limitless Light.
 Me prédire l'annonce de mon Éveil !
 thọ ký cho tôi / thành tựu tuệ giác / vô thượng bồ đề.

༥༠ ༄ དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

60) DER NI DAK GI LUNGTEN RAB THOB NE

60) Having receive a prophesy there
 60) Ayant reçu là cette prophétie,
 (60) Nhờ ơn của Ngài / thọ ký cho rồi,

སྐྱེལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །

TRUL PA MANG PO JE WA TRAK GYA YI

may I send billions of emanations
 Avec un billion de mes émanations,
 tôi liền biến thể / vô số thân hình,

སྣོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

LO YI TOB KYI CHOK CHU NAM SU YANG

through the strength of the mind, in the ten directions
 Émises par le pouvoir de mon esprit,
 với trí tuệ lực / cực kỳ rộng lớn,

སེམ་ཅན་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བསྐྱེ། །

SEM CHEN NAM LA PEN PA MANG PO GYI

and bring great benefit to sentient beings.

Puissé-je apporter un immense bénéfice aux êtres animés, dans les dix directions !

tôi làm lợi lạc / tất cả chúng sinh.

- CONCLUSION – CONCLUSION – HỒI HƯỚNG

༥༡ ། བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

61) ZANG PO CHÖ PÉ MÖN LAM THAB PA YI

61) Through whatever small amount of virtue I have gathered

61) Par mon peu de mérite quel qu'il soit, accumulé

(61) Người nào trì tụng / hạnh nguyện Phổ hiền,

དག་པ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

GE WA CHUNG ZÉ DAK GI CHI SAKPA

from reciting this aspiration prayer of noble conduct

En récitant cette « Aspiration aux actions bénéfiques »,

mà tôi nói về / chút ít thiện căn,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྐྱོན་ལམ་དག་པ་རྣམས། །

DÉ NI DRO WÉ MÖN LAM GE WA NAM

may all virtuous aspiration prayers of migrating beings

Puissent les souhaits vertueux des prières et aspirations de tous les êtres

là một sát na / họ đủ tất cả

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། །

KE CHIK CHIK GI THAM CHÉ JOR WAR SHOK

be instantly accomplished.

Être instantanément exaucés !

đại thanh tịnh nguyện / tác thành chúng sinh.

༥༢ ། བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་བསྐྱོས་པ་ཡིས། །

62) ZANG PO CHÖ PÉ MÖN LAM NGÖ PA YI

62) Through whatever limitless immaculate merit

62) Par le mérite véritable et illimité

(62) Hạnh nguyện phổ hiền / tối thượng của tôi,

བསོད་ནམས་དམ་པ་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་དེས། །

SÖ NAM DAM PA THA YÉ GANG THOB DÉ

is obtained through the dedication of the aspiration prayer of noble conduct

Obtenu en dédiant cette « Aspiration aux actions bénéfiques »,
vô biên thắng phước / tôi hồi hướng cả,

འགོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ལྷོ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

DRO WA DUK NGAL CHU WOR JING WA NAM

may migrating beings sinking in the great river of suffering

Puissent tous ceux qui se noient à présent dans l'océan de la souffrance,
nguyên bao chúng sinh / đang còn chìm đắm,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཕོབ་པར་ཤོག །

Ö PAK ME PE NE RAB THOB PAR SHOK

obtain the fine abode of (protector) Amitabha.

Atteindre le royaume suprême d'Amitābha !
mau chóng được sinh / thế giới Cực lạc / của đức Thế tôn / A di đà Phật.

༥༩ ༄ ལྷོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

63) MÖN LAM GYAL PO DI DAK CHOK GI TSO

63) May this king of prayers, the principle among supreme ones,

63) Puisse cette Reine des aspirations faire naître
(63) Hạnh nguyện vương này / tối cao màu nhiệm

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

THA YE DRO WA KÜN LA PEN JE CHING

bring about the benefit of limitless sentient beings.

La motivation et le bienfait suprêmes de l'infinité des êtres animés ;
phổ độ chúng sinh / trôi lạc luân hồi.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

KUN TU ZANG PÖ GYEN PE SHYUNG DRUB TE

Having practiced this text adorned by Samantabhadra

Puissent-ils parfaire ce qui est décrit dans cette prière sainte, prononcée par Samantabhadra !

Nguyện vào năng lực / tu hạnh phổ hiện

ངན་སོང་རྒྱུད་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

NGEN SONG GYU NAM MA LÜ TONG PAR SHOK

may the streams of lower migrations without exception be emptied.

Puissent les royaumes inférieurs se vider entièrement !

mà cõi ác đạo / không còn một ai.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions."

Ceci conclut la Reine des prières d'aspiration, « L'Aspiration aux actions bénéfiques » de Samantabhadra.

Kết thúc Hạnh Nguyện Vương Phổ Hiền

- WORDS OF TRUTH – PAROLES DE VERITE – NĂNG LỰC CHÂN NGŨ

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

SANG GYE KU SUM NYE PE JIN LAB DANG

By the blessings of the buddhas who have attained the three kāyas,

Par les bénédictions des bouddhas qui ont atteint les trois kāya

Nương lực gia trì / của chư Phật đã / thành tựu Tam thân,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

CHÖ NYI MING GYUR DEN PÉ JIN LAB DANG

And the unchanging truth of reality

Et la vérité immuable de la réalité,

Nương lực gia trì / pháp tánh bất biến,

དགོ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

GEN DÜN MI CHE DÜN PE JIN LAB KYI

As well as the unwavering aspirations of the Saṅgha,

Ainsi que par les aspirations indéfectibles du Saṅgha,

và của Tăng đoàn / tâm ý bất chuyển,

ཇི་སྟར་བརྗོད་བཞིན་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

JI TAR NGÖ SHYIN MÖN LAM DRUB PAR SHOK

May all the aspirations and dedication prayers be fulfilled!

Puissent toutes les aspirations et les prières de dédicace s'accomplir !

Nguyện cho tất cả / hồi hướng nguyện này / đều được thành tựu



- མོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གནུངས་ནི། -

The dhāraṇī for the accomplishment of all aspirations -
LE DHARANI POUR L'ACCOMPLISSEMENT DE TOUTES LES ASPIRATIONS -
ĐÀ LA NI CHO MỌI LỜI NGUYỆN ĐỀU ĐƯỢC THÀNH TỰU

ཏཏྲ་ཐཱ་པེན་ཏཱ་དྲི་ཡ་ཨ་འུ་འབོད་མ་ལེ་སྐྱ་སྒྲ།

TEYATHA PEN TSA DRI YA AWABODHANAYE SOHA
tadyathā pañcendriya avabodhanāye svāhā
Tê-ya-tha bên-dza tri-a a-oa-bô-đa-na-dê xô-ha



FREE BOOK - LIVRE GRATUIT
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org